



Uni-Versal Mmmagazineee

THE RETURN OF THE KINGS

Issue # 5



THE RING by Frederic Chopin

HOUND DOG by Elvis Presley



A song a day keeps the darkness at bay...

Bajeczki i pioseneczki to szczepioneczki na smuteczki!

Welcome to our Multi Media Magazine (which involves the use of different media: you can write, draw, colour in it, you can post it on walls as posters, bind various issues into books, turn them into masks and sets for live cabaret performances, etc.:) which is Ecological, Economical and Everlasting: free of charge, can be read on screens or printed at office or home, and will never go out of print or be lost, as long as the World Wide Web exists – hence the name Mmmagazineee, so that you remember it is no ordinary publication, but designed to be used in all sorts of ways and passed on from hand to hand, from mouth to mouth, enhancing the minds and lives of living beings all over the world :)

HOW BEST TO USE OUR Mmmagazineee: **1 PLAY, 2 PRACTICE, 3 PERFORM !!!**

1 / Songs of Innocence & Imagination – have fun watching our Youtube shows, then print (if you wish), read, colour and have plenty of fun with this edition Mmmagazineee ... no sweat ;)

2 / Songs of Experience & Exploration – complete the colouring and language exercises, draw additional pictures, write your own songs and stories, practice performing them in front of a mirror or friends... Learn how to bind our Mmmagazineee into anthologies of poetry and song you can decorate and give as gifts to family and friends. Use the 5 Golden Questions to help you explore the meanings in the lyrics and the 3 Dimensions of Communication to put what you learned to great use!

3 / Songs of Reason & Revelation – apply what you learned from the songs and stories and the exercises in practice... Stage your own shows @ home, school, college, work, arts centers, theatres, hospitals, retirement homes, anywhere you like – and from time to time go out alone and sing for the flowers, the trees, the birds and the bees – give them back the colourful songs they sing for us all the time... Then register and become a member of our Uni-Versal Cabaret Network via www.givetheworld.org

Co ma Chopin do Presleya? /

What do Elvis and Chopin have in common???

Chopin was the King of Classical Piano, born in a tiny town in what is today rural Poland, but when he was alive was part of the Russian Empire... Elvis was the King of Rock & Roll, born in a tiny shack in what in rural America, though his twin brother was stillborn... A tragedy Elvis never forgot, the same way Chopin never forgot the death of his sister Weronika when he was a young boy... Both started singing and playing when little – Chopin's dad was French, his mom Polish, his great grandpa likely to have come from an ancient line of Jews in Saxony, today's Germany. Elvis' great grandpa too was a German Jew, who migrated to the United States in the 19th century. His paternal grandpa came to America from Ireland, or Scotland, and his great grandma was called Blue Feather, a full blooded native American woman. Both Elvis and Chopin achieved fame early on, and both made a lot of money performing for adoring audiences... Chopin dreamed of sailing west to play in America, yet never got the chance... Elvis dreamed of sailing east to play Europe, yet never got the chance... Both died around the age of 40, surrounded by families, friends and fans and yet... Something about all that fame and fortune crushed them both – as for us, there are lessons to be learned and songs to be sung:

The day the legend died, the music came alive!

I have prepared a selection of songs by Frederic Chopin and Elvis Presley which I feel work as duets. All are here translated, performed, recorded and published in English for the first time ever. Follow us on Youtube to hear the songs performed, and enjoy playing, practicing and performing using this Mmmagazineeee.

I have brought Elvis and Chopin together to make the world stop and think about what we believe, what we think and what we do. I wanted to show a more human side to Elvis (who is such a massive icon, we forget the boy and man behind the mask) and a more rocking side to Chopin (who is such a massive icon, we forget how he loved folk music, operatic songs, travelling and acting and drawing and inventing new, romantic directions for modern music to take).

In actual fact, I have written a musical featuring Chopin and Elvis on stage together –title THE RETURN OF THE KINGS – if you want to learn more and help me stage or turn it into a movie, and to record an album of these great songs in English and Polish, contact me via the link at the foot every page of this magazine.

MJ “Cosmirsky” Kazmierski, the founder and facilitator of the Uni-Versal Cabaret

ps all the translations and illustrations in this magazine are the work of one man – me, so if you want to help keep me fed and a roof over my head, visit [Give The World.org](http://GiveTheWorld.org) and donate some money to my foundation – I work alone and receive no financial support from any sponsors – if you enjoy this mmmagazineeee and the Youtube shows, paypal or transfer me a little money so I can keep going pls!

If Elvis and Chopin had met, would they have liked each other's songs?

What if Chopin performed Elvis' music and Elvis sang Chopin? Imagine that and make it happen now!

HOUND DOG

<p>You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time Well, you ain't never caught a rabbit And you ain't no friend of mine</p>	<p>Jesteś byle podłym kundlem Wyjiesz cały czas Jesteś byle marnym bydłem Ryczysz cały czas Nigdy nic nie upolujesz I nie jesteś jednym z nas</p>
<p>Well, they said you was high-classed Well, that was just a lie Yeah, they said you was high-classed Well, that was just a lie Yeah, you ain't never caught a rabbit And you ain't no friend of mine</p>	<p>Ci co mówili że masz klasę Łgali raz po raz Ci co mówili żeś wart kasę Łgali cały czas Nigdy nic nie upolujesz Więc do budy lub precz w las</p>
<p>You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time Well, you ain't never caught a rabbit And you ain't no friend of mine</p>	<p>Jesteś byle podłym kundlem Ryczysz cały czas Jesteś po prostu marnym kundlem Ryczysz cały czas Nigdy nic nie upolujesz Więc do budy lub precz w las</p>
<p>Well, they said you was high-classed Well, that was just a lie Yeah, they said you was high-classed Well, that was just a lie Well, you ain't never caught a rabbit And you ain't no friend of mine</p>	<p>Ci co mówili że masz klasę Łgali raz po raz Ci co mówili żeś wart kasę Łgali cały czas Nigdy nic nie upolujesz Więc do budy lub precz w las</p>
<p>Well, they said you was high-classed Well, that was just a lie Ya know they said you was high-classed Well, that was just a lie Well, you ain't never caught a rabbit And you ain't no friend of mine</p>	<p>Ci co mówili że masz klasę Łgali raz po raz Ci co mówili żeś wart kasę Łgali cały czas Nigdy nic tu nie zmajstrujesz Więc do budy lub precz w las</p>
<p>You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time You ain't nothin' but a hound dog Cryin' all the time Well, you ain't never caught a rabbit You ain't no friend of mine You ain't nothin' but a hound dog</p>	<p>Jesteś byle jakie bydle Wyjiesz cały czas Jesteś po prostu marnym kundlem Wyjiesz cały czas Nigdy nic tu nie zmajstrujesz Więc do budy lub precz w las Jesteś byle marnym kundlem</p>

ELVIS

Print and colour in this picture – add some extra details to the picture – sunglasses? Plants? A stage set behind him?



Pierscień by Frederic Chopin

Stefan Witwicki

Smutno niańki ci śpiewały
A ja już kochałem;
A na lewy palec mały
Srebrny pierścień dałem

Pobrali dziewczęta drudzy
Ja wiernie kochałem;
Przyszedł młody chłopiec cudzy
Choć ja pierścień dałem

Muzykantów zaproszono
Na godach śpiewałem;
Innego zostałaś żoną
Ja zawsze kochałem

Dziś dziewczęta mnie wyśmiały
Gorzko zapłakałem:
Próżnom wierny był i stały
Próżno pierścień dałem!

The Ring by Frederic Chopin

Sadly nannies to thee sang
While already I loved true;
For the pinkie on your left hand
A silver ring I gave you

Those lads took all other girls
While I loved faithfully;
 A young lad then stole to her
 Though her ring came from me

A band was hired on to play
Wedding day I sang blue
Yet another you wed that day
While I always loved true

Now the girls did laugh at me, dear
I wept oh such bitter tears:
 Was in vain true to you, my dear
 Gave the ring in vain, I fear!

Translated by MJ Kazmierski

FREDERIC CHOPIN / FRYDERYK SZOPEN

POLISH, ENGLISH, FRENCH... however you write his name, Chopin is all too often shown to be a sickly, sad looking tragic figure. What if we make him young and beautiful again?

Add color, make him look bright and healthy and wild! Add all the detail you want, maybe a countryside scene behind him?



All the words rhyme... writing on paper with pens helps us remember lyrics and words, do this whether you like this sort of exercise or not, it really does strengthen your mind!

The Ring by Frederic Chopin

Sadly nannies to thee sang
While already I loved true;
For the pinkie on your left _____
A silver ring I gave _____

Those lads took all other girls
While I loved faithfully;
 A young lad then stole to _____
 Though her ring came from _____

A band was hired on to play
Wedding day I sang blue
Yet another you wed that _____
While I always loved _____

Now the girls did laugh at me, dear
I wept oh such bitter _____:
 Was in vain true to you, my dear
 Gave the ring in vain, I _____!

Translated by MJ Kazmierski

ELVIS PRESLEY BILINGUAL CROSSWORD

Translate the underlined words in the order they appear in the song, enter the English equivalent of each word in the crossword...

p.s. helpful clues at the bottom of the page ;)

Jesteś byle podłym kundlem
Wyjiesz cały czas
 Jesteś byle marnym bydłem
Ryczysz cały czas
 Nigdy nic nie upolujesz
 I nie jesteś jednym z nas

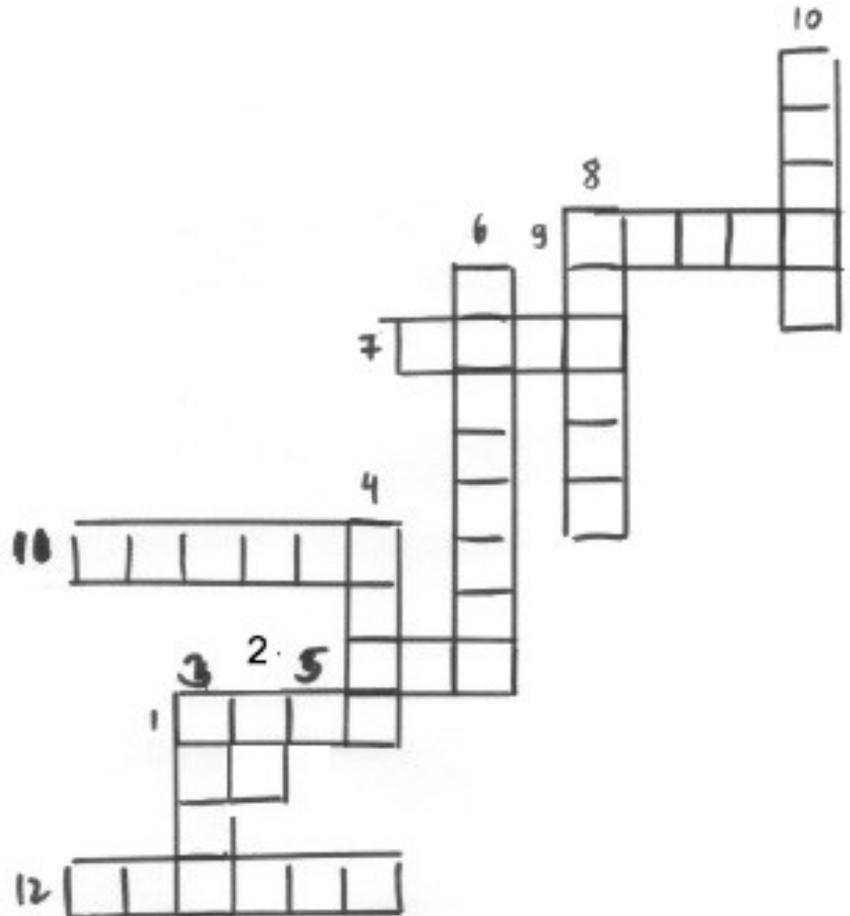
Ci co mówili że masz klasę
Łgali raz po raz
 Ci co mówili żeś wart kasę
Łgali cały czas
 Nigdy nic nie upolujesz
 Więc do budy lub precz w las

Jesteś byle podłym kundlem
 Ryczysz cały czas
 Jesteś po prostu marnym kundlem
 Ryczysz cały czas
 Nigdy nic nie upolujesz
 Więc do budy lub precz w las

Ci co mówili że masz klasę
Łgali raz po raz
 Ci co mówili żeś wart kasę
Łgali cały czas
 Nigdy nic nie upolujesz
 Więc do budy lub precz w las

Ci co mówili że masz klasę
Łgali raz po raz
 Ci co mówili żeś wart kasę
Łgali cały czas
 Nigdy nic tu nie zmajstrujesz
 Więc do budy lub precz w las

Jesteś byle jakie bydle
 Wyjiesz cały czas
 Jesteś po prostu marnym kundlem
 Wyjiesz cały czas
 Nigdy nic tu nie zmajstrujesz
 Więc do budy lub precz w las
 Jesteś byle marnym kundlem



2 – cows make this noise... in English :)

5 GOLDEN QUESTIONS & 3 DIMENSIONS OF COMMUNICATION

Since the beginning of time, all living beings which can make a noise have used music to communicate and feel better about the world we find ourselves living in. Use our **5 Golden Questions** on the following page to help you explore the lyrics and work out how best to get the most out of “reading between the lines”... **DO KEEP IN MIND** verses are not mathematical equations, there is no right and wrong answer to any of the questions – it is up to you to think and decide what makes sense... Once you have your answers, why not feed them into our **3 Dimensions of Communication** exercise –

- 1 / **Discuss** with yourself and others what these answers mean,
- 2 / **Debate** which point of view is the most convincing in terms of logic,
- 3 / **Decide** what you will do now that you have discussed and debated thoroughly...

Please never forget – you're a member of the smartest species of living being in our observable cosmos, on the most fascinating and kind planet in it – don't let this super privileged position go to waste – celebrate your intelligence and put it to good use!

P.S. remember the Five Golden Questions are useful for any enterprise – projects, websites, business plans, life decisions – answer the first four (starting with WHY, the motive, always) and the HOW should answer itself

HELP US GIVE THE WORLD

OUR UNI-VERSAL CABARET programme is based on Our Great Songbook of Poland – you can see it on our website and Youtube channel.

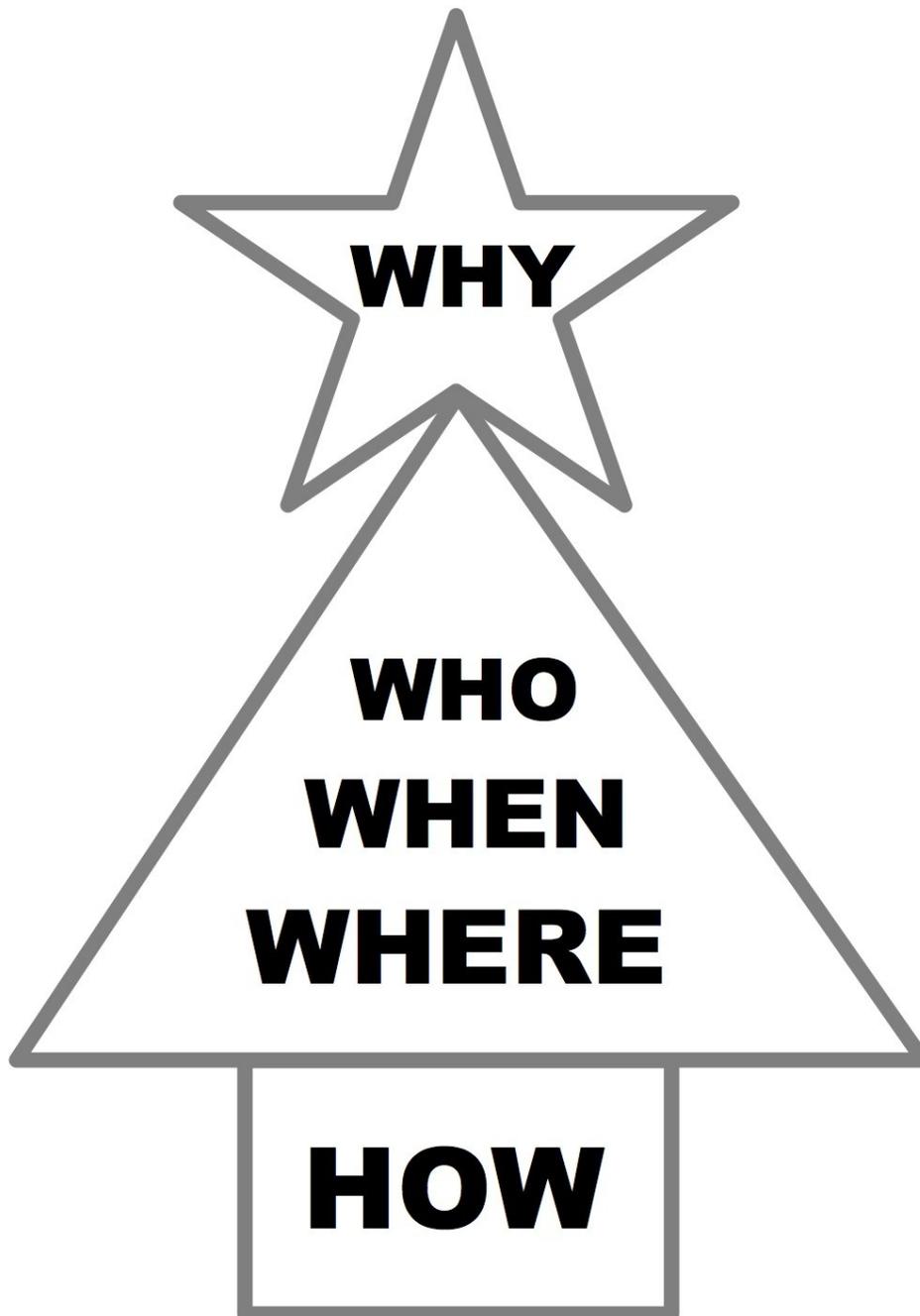
This is the largest book of poetry in the world – something I created with my own time and money, 3000 classic songs in Polish and English, mostly written by Baltic Bards, but also including verses penned by artists from other parts of the world. By creating this Mmmagazineee and broadcasting shows via Youtube, I hope to reach audiences all over the globe, regardless of location, wealth or educational background.

You can help us by staging your own Uni-Versal Cabarets in your homes, schools, workplaces, anywhere you like. Remember – by giving others the gift of stories and songs, you transform their world: without access to books, music, art and such our worlds become meaningless, worthless, lifeless. Books and magazines are little portals through which we can communicate across time and space the most complex and wonderfully useful ideas.

I receive no funding of any kind from any governments or sponsors – please donate to this project to help keep it going... You can send money via paypal or bank transfer, all the details are on the Give The World website. All donations kindly welcome!

MJ COSMIRSKY Kazmierski, the creator of this magazine and the Uni-Versal Cabaret

THE 5 GOLDEN QUESTIONS



WHY – what motivated the author to write, what were they trying to say and achieve?

WHO – what was the author like as a person, who is the intended audience?

WHEN – what was the period it was written in like, is it much different to today?

WHERE – what is the setting of the story or song, where was it written, is this important?

HOW – the rhythm, the choice of words, the length... Did the author make the right choices? Could you improve on it? Could you write your own verses on the same subject perhaps?